



جامعة الجنان

كلية الآداب والعلوم الانسانية

قسم الترجمة والتعريب



توصيف مقررات مرحلة الماجستير للعام 2021-2022

405TRA ترجمة إعلامية (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطلبة من تحليل مجموعة متنوعة من النصوص الإلكترونية والمطبوعة وترجمتها، بما في ذلك الصحف، والمجلات، والمقالات عبر الإنترنت، والأفلام، والمدونات، وألعاب الفيديو، كما سيزودهم بمهارات الترجمة السمعية والبصرية التي تعتبر حيوية في عصر وسائل التواصل الاجتماعي.

450TRA مدخل إلى الترجمة (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلبة إلى علم الترجمة، ومناهجها، واستراتيجياتها النظرية الرئيسية، وتاريخ النظريات التي رافقت ظهور هذا العلم؛ فيتعرفون إلى مختلف النظريات، وأهم الكتاب والباحثين العالميين، ومساهماتهم في الترجمة، من خلال قراءة ومناقشة نصوص وكتب مختلفة، تساعد في تكوين الآراء الفردية، وتحديد إشكاليات قد يتعمقون في دراستها في مرحلة كتابة الرسالة، بالإضافة إلى العمل على نصوص تطبيقية تكون مكتملة للإطار البحثي.

541TRA طرائق التعليم (رصيدين)

يتطرق هذا المقرر إلى الطرق الحديثة في تعليم مادة الترجمة لجهة المصطلحات المتبعة في الترجمة بأنواعها المختلفة، من أدبية، وعلمية، وطبية، وقانونية، إلى دبلجة الأفلام، والترجمة الفورية. إن استخدام المختبر اللغوي ضروري في عملية التعليم، بالإضافة إلى معرفة وسائل التعليم الحديثة. يتم التركيز على تقسيم الحصص الدراسية بشكل تراثي، يراعي الانتقال من البسيط إلى المعقد، كأن يبدأ الأستاذ بترجمة مقارنة مثلاً للظروف، والأدوات، والصفات، والأفعال، ثم ينتقل إلى الجمل وأنواعها، وطريقة تركيبها بين لغتين أو أكثر، وصولاً إلى بنية النص، وتواصل أجزائه. إن التدريب العملي جزء من طرائق التعليم حيث يحضر لتدريب الطلبة على إعطاء الدروس وتقييمها من أستاذ المقرر.

430TRA الترجمة بالحاسوب (رصيدين)

يهدف هذا المقرر إلى توعية الطلبة باستخدام أدوات الكمبيوتر وتطبيقاته المختلفة، مثل: برامج الترجمة، وذاكرة الترجمة، والمدققات الإملائية، وبنوك قواعد البيانات، إلخ، التي تساعد في عملية الترجمة، كما يهدف إلى تدريب الطلبة عملياً على أدوات الترجمة وتطبيقاتها، واستخدام القواميس الإلكترونية، والمواقع الإلكترونية ذات الصلة بهذا المقرر.

431TRA ترجمة أدبية (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى تطوير فهم الطلبة لمشاكل الترجمة الأدبية وتحدياتها، من خلال دراسات تحليلية نقدية مقارنة في هذا المجال، بالإضافة إلى تمارين ترجمة عملية لمجموعة واسعة من النصوص المتعلقة بالمجالات الأدبية ومجالاته الفرعية؛ وبالتالي، يساعد هذا المقرر الطلبة على تحديد السمات العامة والأسلوبية للنصوص المصدر، وإيجاد الحلول للمشكلات والصعوبات التي تعترضهم.

519TRA تاريخ الترجمة العربية (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى تسليط الضوء على تاريخ الترجمة عند العرب، منذ ابن المقفع حتى العصر العباسي خصوصاً، في عصر هارون الرشيد، وعصر المأمون الذي أسس بيت الحكمة، وشجع المترجمين من العربية وإليها، فأغنى بذلك التراث العربي في جميع الميادين والعلوم، وكان لهذه الترجمات الفضل الأكبر في الانفتاح الثقافي عند العرب، وبرز في هذه المرحلة أهم المترجمين العرب، وأهم كتب الترجمة، ثم يستعرض حركة الترجمة، بعد ذلك، في العصر الحديث، مع تطور العلوم الحديثة، ودخول المصطلحات التي لا بد من إيجاد المقابلات العربية لها.



جامعة الجنان

كلية الآداب والعلوم الانسانية

قسم الترجمة والتعريب



536TRA ترجمة أفلام ودبلجة (رصيد)

تهدف ترجمة الأفلام إلى تزويد الطلبة بمهارات خاصة، بما في ذلك اتباع الطرق الحديثة في تسجيل الأفلام وتفرغها، أو الاستماع المباشر إلى الفيلم وتقطيع أجزائه، ثم إعادة صياغة الترجمة، فسماع التسجيل من جديد. تهدف الدبلجة إلى تنمية مهارات الطلبة، بما في ذلك متابعة حركات الفم، والجسد لمواكبتها بالكلام، بالإضافة إلى أهمية مراعاة صوت الناطق المدبلج عنه، وشكله، وحركاته.

TRA413 ترجمة قانونية (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطلبة من تحليل مجموعة متنوّعة من النصوص في المجالين القانوني والتجاري، من خلال ترجمة الوثائق المستخدمة في المحاكم، ودوائر الكتاب العدل، ومكاتب المحامين، وبيئة الأعمال، والشركات، إلخ، مع الأخذ في الاعتبار الحاجة المتزايدة لهذين النوعين من الترجمة في عالم اليوم، فيكتسب الطلبة الأساليب والتقنيات اللازمة لتوفير ترجمات عالية الجودة للمفاهيم الأساسية، وأنماط اللغة والمصطلحات في هذين المجالين.

TRA415 ترجمة اقتصادية (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى إطلاع الطلاب على الأخبار الإقليمية والتولية لتحسين إمكاناتهم اللغوية، والمفردات الاقتصادية، بالإضافة إلى تسليط الضوء على المشكلات التي يتعرّضون لها أثناء الترجمة، وتحديد طبيعتها، واقتراح الحلول الملائمة لها، وإلى تدريب الطلبة على ترجمة النصوص في مجالات مختلفة في الاقتصاد، والإدارة، والأعمال.

422TRA علم المصطلح (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى مراعاة المصطلحات واستخدامها بالطرق الصحيحة من أجل شرح كيفية التعبير في سياقات معينة، باستخدام معانٍ محدّدة. كما يركّز على التعريب كاستراتيجية رئيسة في الترجمة، من خلال استكشاف كيفية نقل المصطلحات الأجنبية بشكل مناسب إلى اللغة العربية؛ ويقدم إطاراً مفاهيمياً في ما يتعلق بتعريف المصطلحات وعلاقتها بالترجمة، ومعنى التعريب، وماهية التعريب في عالم اليوم، وأهميته في تحقيق الدقة والإتقان في الترجمة، فضلاً عن التمرّس باستخدام أساليب التعريب في سياقات ومجالات معرفية مختلفة. علاوة على ذلك، فإنّه يطور المهارات اللازمة لاستخدام قواميس المصطلحات، والمعجم، ويساعد في التغلب على المشاكل الاصطلاحية والتحديات التي يواجهها المترجمون.

TRA427 منهجية (3 أرصدة)

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلبة إلى المفاهيم النظرية الرئيسية، ونماذج البحث المركزية وأساليبها في دراسات الترجمة، فيساعدهم على التمييز بين البحث المفاهيمي والتجريبي، ويطور، في نهاية المطاف، تصميمات ومقترحات البحث الخاصة بهم في بعض مجالات الترجمة المثيرة اهتمامهم، بالإضافة إلى تدريس مهارات أساسيات الكتابة المفيدة والبحث في إعداد الرسائل العلمية.

TRA590 رسالة الماجستير (12 رصيد)

يهدف هذا المقرر إلى كتابة الطلبة رسالة الماجستير في نهاية الفصل الأخير من الدراسة الأكاديمية، ومناقشتها العلنية أمام اللجنة العلمية الفاحصة.